

STANDARD
ENGLISH CLASSICS

氏樂府本事

華英對照 詳細註釋



上海三民公司印行

原文

莎氏樂府本事

附譯文註釋

TALES FROM SHAKESPEARE

BY

CHARLES AND MARY LAMB

WITH CHINESE NOTES AND TRANSLATIONS

BY

RICHARD S. C. HSI

此書有著作權翻印必究
中華民國十九年十一月十日稟內政部註冊
領到警字第一三零四號著作權註冊執照

華英對照
原文

莎氏樂府本事

譯文註釋

譯註者

奚識之

出版者

春江書局

發行者

上海法租界呂班路
三民圖書公司
蒲柏坊第四十七號

實價

華英對照紙面精印報紙【平裝本】九角九分
華英對照布脊硬面特製【普及本】一元六角
華英對照布面金字道林【精裝本】二元五角

外埠酌加運費匯費

初版 民國十九年十月

三版 國民廿三年一月

All Rights Reserved

Tales From Shakespear

with

Notes and Translations

By

Richard S. C. Hsi

Published by: SAN MIN BOOK Co.

Avenue Dubail, Shanghai.

1st ed., Oct., 1930

3rd ed., Jan., 1934

凡 例

- (一) 本公司所輯譯加註之標準英文文學讀本凡十餘種，均歐美名家之傑作，適用於中等學校，爲時已久，可供中等學校教科及學者自修參考之用。
- (一) 此類英文文學讀本，學生欲明瞭其深意，細加翻檢，每以功課繁重，常恐時間不足；故譯成中文，置於原文之旁，以省讀者翻檢之勞，俾收心領神會之益。
- (一) 本書原文意義深奧，恐讀者難於明瞭，故於譯文之外，再加詳註，以1—2—3—4……等號碼，置於斜體字之左上角，作爲標記，易於參照查閱。
- (一) 凡譯文之中有「」記號者，其括號內之文字，乃補充文意不足之處，惟恐依照原文直譯，不能令讀者明瞭本義，故用括號內之文字補充之。
- (一) 本書原文用意深刻，謬爲譯註，不免爲大雅所譏。如蒙隨時賜教改善，則感甚幸甚！

PREFACE

THE following Tales are meant to be submitted to the young reader as an introduction to the study of Shakespeare, for which purpose his words are used whenever it seemed possible to bring them in; and in whatever has been added to give them the regular form of a connected story, diligent care has been taken to select such words as might least interrupt the effect of the beautiful English tongue in which he wrote: therefore, words introduced into the English language since his time have been as far as possible avoided.

In those tales which have been taken from the Tragedies, the young readers will perceive, when they come to see the source from which these stories are derived, that Shakespeare's own words, with little alteration, recur very frequently in the narrative as well as in the dialogue; but in those made from the Comedies the writers found themselves scarcely ever able to turn his words into the narrative form: therefore it is feared that, in them, dialogue has been made use of too frequently for young people not accustomed to the dramatic form of writing. But this fault, if it be a fault, has been caused by an earnest wish to give as much of Shakespeare's own words as possible: and if the "HE SAID," and "SHE SAID," the question and the reply, should sometimes seem tedious of their young ears, they must pardon it, because it was the only way in which could be given to them a few hints and little foretastes of the great pleasure which awaits them in their elder years, when they

PREFACE

come to the rich treasures from which these small and valueless coins are extracted; pretending to no other merit than as faint and imperfect stamps of Shakespeare's matchless image. Faint and imperfect images they must be called, because the beauty of his language is too frequently destroyed by the necessity of changing many of his excellent words into words for less expressive of his true sense, to make it read something like prose; and even in some few places, where his blank verse is given unaltered, as hoping from its simple plainness to cheat the young readers into the belief that they are reading prose, yet still his language being transplanted from its own natural soil and wild poetic garden, it must want much of its native beauty.

It has been wished to make these Tales easy reading for very young children. To the utmost of their ability the writers have constantly kept this in mind; but the subjects of most of them made this a very difficult task. It was no easy matter to give the histories of men and women in terms familiar to the apprehension of a very young mind.

What these tales shall have been to the YOUNG readers, that and much more it is the writers' wish that the true Plays of Shakespeare may prove to them in older years, enrichers of the fancy, strengtheners of virtue, a withdrawing from all selfish and mercenary thoughts, a lesson of all sweet and honourable thoughts and actions, to teach courtesy, benignity, generosity, humanity: for of examples teaching these virtues, his pages are full.

序 言

英文在今日的中國，有成爲「第二語言」的趨勢，成爲治學者所必需之工具，而英文之在學校課程中，佔一僅次於國文的重要地位，是不能否認的一種事實。

然而全國各學校中，英文教學的效率，似乎不能令我們滿意。以中學畢業生而論，平均每個中學生，習英文至六七年之久，然而畢業之後，除了師長曾經講授過的課本以外，不能閱讀原文書籍的，是佔着絕對的大多數。

這是一個很可惋惜的現象，梁任公先生曾說，「通一種外國語，等於發現一處新殖民地。」（大意如此）修習英文的目的，正在發現一個學問上的新大陸，從而獲取其中的各種寶藏。假使我們習英文而不至於「通」，除師長講授以外而不能自行閱讀，這彷彿我們雖在旅程中跋涉了一番，終還不能達到新大陸，獲得殖民地。則我們又何責乎此旅程的跋涉，換一句話，何責乎此六七年英文的修習？

學校中英文教學的效率所以不高的最大原因，是在學生除師長指定的課本以外，不肯多閱讀。而學生之所以不肯多閱讀，則英文自修書籍之缺乏，應該負最大的責任。

在這點上我們覺得，奚君的譯註校閱英文學名著的這種工作，是值得鼓勵，值得讚美的。各校學生得到了這些英漢對照的書籍，可以無師自通，揣摩研究，用以識英文學之迷津，入英文學之堂奧。這種工作，這種貢獻，在全國各學校的英文教學上，將證實其爲一個絕大的幫助。

我們希望奚君在這方面的努力能夠繼續下去，也希望他的努力能引起別人的相同的努力，以佳惠於全國的青年學子！

三十一，十二月，十日，

夏晉麟

CONTENTS

	PAGE
THE TEMPEST - - - - -	1
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM - - - - -	2
THE WINTER'S TALE - - - - -	59
MUCH ADO ABOUT NOTHING - - - - -	87
AS YOU LIKE IT - - - - -	119
THE TWO GENTLEMEN OF VERONA - - - - -	159
THE MERCHANT OF VENICE - - - - -	191
CYMBELINE - - - - -	223
KING LEAR - - - - -	257
MACBETH - - - - -	297
ALL'S WELL THAT ENDS WELL - - - - -	323
THE TAMING OF THE SHREW - - - - -	355
THE COMEDY OF ERRORS - - - - -	381
MEASURE FOR MEASURE - - - - -	417
TWELFTH NIGHT; OR, WHAT YOU WILL - - - - -	453
TIMON OF ATHENS - - - - -	487
ROMEO AND JULIET - - - - -	519
HAMLET, PRINCE OF DENMARK - - - - -	563
OTHELLO - - - - -	603
P. RICLES, PRINCE OF TYRE - - - - -	687

THE TEMPEST 1

THERE was a ²*certain* ³*island* in the sea, the only ⁴*inhabi-*
 tants of ⁵*which* were an old man, whose name was
⁶*Prospero*, and his ⁷*daughter* *Miranda*, a very beautiful young
⁸*lady*. She came to this island so young, that she had no
⁹*memory* of having seen any other ¹⁰*human* face than her
 father's.

They lived in a ¹¹*cave* or ¹²*cell*, ¹³*made out of a* ¹⁴*rock*; it was
¹⁵*divided* into ¹⁶*several* ¹⁷*apartments*, one of which *Prospero*
¹⁸*called* his study; there he ¹⁹*kept* his books, which ²⁰*chiefly*
²¹*treated of* ²²*magic*, a study at ²³*that time* much ²⁴*affected* by all
²⁵*learned men*: and the ²⁶*knowledge* of this ²⁷*art* he ²⁸*found* very
²⁹*useful* to him: for ³⁰*being* thrown by a ³¹*strange chance* upon
 this island. which had been ³²*enchanted* by a witch called
³³*Sycorax*, who died there a ³⁴*short time* before his ³⁵*arrival*,
Prospero, ³⁶*by virtue of* his art, ³⁷*released* many good ³⁸*spirits*
 that *Sycorax* had ³⁹*imprisoned* in the bodies of large trees
 because they had ⁴⁰*refused* to ⁴¹*execute* her ⁴²*wicked commands*.
 These gentle spirits were ⁴³*ever after* obedient to the ⁴⁴*will* of
Prospero. Of these *Ariel* was the ⁴⁵*chief*.

The ⁴⁶*lively* little sprite *Ariel* had nothing ⁴⁷*mischievous* in
 his ⁴⁸*nature*, ⁴⁹*except* that he ⁵⁰*took* rather too much ⁵¹*pleasure*
 in ⁵²*tormenting* an ⁵³*ugly* ⁵⁴*monster* called *Caliban*, for he ⁵⁵*owed*
 him a ⁵⁶*grudge* because he was the son of his old ⁵⁷*enemy* *Sycorax*.
 This *Caliban*, *Prospero* found in the ⁵⁸*woods*, a strange ⁵⁹*mis-*
⁶⁰*shapen* thing, ⁶¹*far less* human in form than an ⁶²*ape*: he ⁶³*took*
 him home to his cell, and ⁶⁴*taught* him to speak; and
Prospero would have been very kind to him, but the bad

風 潮

有一個海中的某島，他的居民祇有一個老人，他的名字叫作 Prospero，和他的女兒叫作 Miranda，她是一個美麗嬌柔的女郎，她到這個島上來的時候，因為年齡太輕，所以除她自己的父親的面孔而外，她再不能記着，當她小的時光也曾看見過別人的面孔了。

他們住在一個小洞之內，這是石頭所建築的；這所屋是分成了幾部份，其中的一間是 Prospero 讀書的地方，在這個地方他藏守了許多關於妖術的書籍，在當時這種學問極為讀書人所愛學；並且這種學問 Prospero 以為極有用處，因為被很奇怪的機會將他衝到這個島上，這個島往時曾被一個女巫名叫 Sycorax 的，施了一種妖術的變幻，她死在 Prospero 到此不久以前，Prospero 用了他的法術，釋放了許多的好鬼，這般鬼都是被 Sycorax 所收獄在一棵大樹之中的，因為這般好鬼曾經違抗着去執行她萬惡的命令。現在他們都服從着 Prospero 的命令了，其中的領袖叫作 Ariel。

活潑的小幽靈 Ariel 一些沒有輕狂的天性，除非他十分喜歡去苦擾一個醜陋的怪物，叫做 Caliban，Ariel 所以十分恨他的緣故因為 Caliban 是他仇人的兒子。這個 Caliban 是 Prospero 在樹林中間所尋到的，他真是一個奇形怪狀的東西，與人類的形狀實在不同，倒像一只猴子，Prospero 就將他帶到家裏，教他說話；Prospero 本想待他極好，但是因為 Caliban 在他母親 Sycorax 的地方，受着了不好的

1. 風潮；2. 某；3. 島；4. 居民；5. (指島的代名字)；6. 人名；7. 女兒；8. 姑姪；9. 記憶力；10. 人類的；11. 洞；12. 小穴；13. 建自；14. 石頭；15. 分除；16. 幾；17. 房間；18. 讀他的書；19. 藏；20. 大半；21. 關於；22. 妖術；23. 當時；24. 愛習；25. 讀書人；26. 學問；27. 學術；28. 覺得；以爲；29. 有用；30. 被陷；31. 奇怪；32. 機會；33. 幻化；34. 人名；35. 不久，短時間；36. 到；37. 用彼之法術；38. 釋放；39. 幽靈；40. 囚；41. 違抗；42. 執行；43. 不良之命令；44. 永久；45. 意旨；46. 首領；47. 活潑；48. 惡作劇的，輕狂的；49. 天性；50. 除非；51. 將；52. 有趣，快樂；53. 捉弄；54. 醜陋；55. 妖怪；56. 欠少；57. 怨恨；58. 仇敵，仇人；59. 林；60. 奇形怪狀；61. 遠出；62. 猴子；63. 帶領；64. 教；(即 teach)

nature which Caliban ¹*inherited* from his mother Sycorax, would not ²*let* him learn anything good or useful: ³*therefore* he was ⁴*employed* ⁵*like* a ⁶*slave*, to ⁷*fetch* wood, and do the most ⁸*laborious* offices; and Ariel had the ⁹*charge* of ¹⁰*compelling* him to these ¹¹*services*.

When Caliban was ¹²*lazy* and ¹³*neglected* his work, Ariel (who was ¹⁴*invisible* to all eyes but Prospero's) would come ¹⁵*slyly* and ¹⁶*pinch* him, and ¹⁷*sometimes* tumble him ¹⁸*down* in the ¹⁹*mire*; and then Ariel, in the ²⁰*likeness* of an ape, would ²¹*make* mouths at him. Then ²²*swiftly* ²³*changing* his ²⁴*shape* in the likeness of a ²⁵*hedgehog*, he would lie tumbling in Caliban's way, who feared the hedgehog's ²⁶*sharp* ²⁷*quills* would ²⁸*prick* his ²⁹*bare* feet. With a ³⁰*variety* of such-like ³¹*vexatious* ³²*tricks* Ariel would often torment him, whenever Caliban neglected the work which Prospero commanded him to do.

Having these ³³*powerful* spirits obedient to his will, Prospero could by their means command the winds, and the ³⁴*waves* of the sea. By his orders they ³⁵*raised* a ³⁶*violent* storm, in the ³⁷*midst* of which, and ³⁸*struggling* with the wild sea-waves that every ³⁹*moment* ⁴⁰*threatened* to ⁴¹*swallow* it up, he ⁴²*showed* his daughter a fine large ship, which he told her was ⁴³*full* of ⁴⁴*living* beings like themselves. "O my dear father," said she, "if ⁴⁵*by* your art you have raised this ⁴⁶*dreadful* storm, have ⁴⁷*pity* on their ⁴⁸*sad* distress. See! the ⁴⁹*vessel* will be ⁵⁰*dashed* to ⁵¹*pieces*. Poor ⁵²*souls*! they will all ⁵³*perish*. If I had power, I would ⁵⁴*sink* the sea ⁵⁵*beneath* the earth, ⁵⁶*rather* than the good ship should be ⁵⁷*destroyed* with all the ⁵⁸*precious* souls ⁵⁹*within* her.

"Be not so ⁶⁰*amazed*, daughter Miranda," said Prospero; "there is no ⁶¹*harm* done. I have so ⁶²*ordered* it, that no person in the ship shall ⁶³*receive* any ⁶⁴*hurt*. What I have

這傳性，所以不能讓他學一些好的或是有用的事情，因為這個緣故，他祇得被雇若庸，去搬搬木頭，操作極勞力的事情；至於做這種事情，Ariel 有權柄去逼迫他，

當 Cariban 貪着懶或忽略着他的工作，Ariel (他除 Prospero 能夠看見以外，別人就看不見他)就會很狡猾地去捉弄他，有時將他傾倒在泥濘裏面，有時變成一只猴子向他擲掄，又變成一只刺猯，躺在 Cariban 傾倒的地方，Cariban 最怕刺猯的尖刺，刺他的赤足，Ariel 用着種種的奸計，時常去捉弄着 Cariban，當他忽略着 Prospero 所命他做的事情。

Prospero 有了這般很有能力的鬼，他就借他們的力量，興着風和海中的浪，這般有能力的鬼，依從着 Prospero 的命令，他們就起了一個極兇惡的風浪，在海浪之中，Prospero 指點給他的女兒親看着一只船，牠時時刻刻恐怖着將被吞下。他並且告誡她，船的中間滿載着同他們一樣的生靈，牠現在正與狂浪時相打擊，“喔！我的爸爸，”他的女兒說道，“倘使你用你的法術，起這種可怕的風浪，你也該憐惜着他們悲揪的痛苦，你看呀！這只船要撞成碎塊了，呀！可憐的生命，他們都要死了，倘使我要有能力，必須將此海沉至地面之下，那麼比你將這般可貴的生靈，和這只船，被你毀壞要好得多了。

Prospero 說，“Miranda 你不必這樣的驚慌，這只船決不會受到損傷，我早已吩咐定當，不准他們讓船上的人受到一些的損傷。

1. 相傳，遺傳；2. 讓；3. 所以；4. 雇用；5. 若，如；6. 奴僕；7. 搬帶；8. 苦勞之事，(laborious 勞苦 office 事情)9. 責任，權柄；10. 逼迫；11. 事務；12. 懶惰；13. 略，輕視；14. 不見；15. 狡猾；16. 撮，噬；17. 有時；18. 使傾跌；19. 泥濘；20. 像。21. 擲掄，做鬼臉；22. 敏捷；23. 變；24. 樣子，形狀；25. 刺猯；26. 尖銳；27. 刺；28. 戳，刺；29. 赤足；(bare 赤裸)30. 種種；31. 煩惱；32. 奸計；33. 有權力；34. 浪；35. 興作；36. 狂風，暴浪；(violent 利害)37. 中間；38. 打擊，相撞；39. 時候，分鐘；40. 恐嚇；41. 吞；42. 指點；43. 滿載；44. 生靈；45. 用汝之法術；46. 可怕；47. 憐恤；48. 悲愁；49. 愁悶；50. 船；51. 衝撞；52. 散塊；53. 生靈；54. 死亡；55. 沉落；56. 底下；57. 更甚於；58. 毀壞；59. 保貴，貴重；60. 在彼之中；61. 驚奇；62. 損傷；63. 吩咐；64. 受到；65. 損傷；

done has been ¹in care of you, my dear ²child. You are ³ignorant who you are, or where you came from, and you know no more of me, but that I am your father, and live in this poor cave. Can you ⁴remember a time before you came to this cell? I think you cannot, for you were not then ⁵three years of age"

⁶"Certainly I can, sir," ⁷replied Miranda.

"By what?" asked Prospero; "by any other house or ⁸person? Tell me what you can remember, my child."

Miranda said, "It ⁹seems to me like the ¹⁰recollection of a ¹¹dream. But had I not once four or five women who ¹²attended upon me?"

Prospero ¹³answered, "You had and ¹⁴more. How is it that this ¹⁵still lives in your mind? Do you remember how you came here?"

"No, sir" said Miranda, "I remember nothing more."

"¹⁶Twelve years ago, Miranda," ¹⁷continued Prospero, "I was ¹⁸duke of Milan, and you were a ¹⁹princess, and my only ²⁰heir. I had a ²¹younger ²²brother, whose name was Antonio, to ²³whom I ²⁴trusted everything; and as I was ²⁵fond of ²⁶retirement and ²⁷deep study, I ²⁸commonly ²⁹left the ³⁰management of my ³¹state affairs to your ³²uncle my ³³false brother (for so ³⁴indeed he ³⁵proved). I, ³⁶neglecting all ³⁷worldly ends, ³⁸buried among my books did ³⁹dedicate my ⁴⁰whole time to the ⁴¹bettering of my mind. My brother Antonio being thus ⁴²in possession of my ⁴³power, began to think himself the duke indeed. The ⁴⁴opportunity I gave him of making himself ⁴⁵popular among my ⁴⁶subjects ⁴⁷awakened in his ⁴⁸bad nature a ⁴⁹proud ⁵⁰ambition ⁵¹to deprive me of my ⁵²dukedom: this he soon ⁵³effected with the ⁵⁴aid of the king of ⁵⁵Naples, a powerful ⁵⁶prince, who was my ⁵⁷enemy."

⁵⁸"Wherefore," said Miranda, "did they not that hour ⁵⁹destroy us?"

親愛的女兒，我所以有這樣的舉動，都是爲着你的緣故，你也不知道你自己是誰，也不知道你是從什麼地方來的，對於我呢，你也不十分明瞭，但是，我是你的父親，住在這個可憐的洞裏的。你能不能記着在你未到此洞之前的事情？我想，你決不能夠了，因爲你到此島的時候，尙不滿三歲哩。”

Miranda答道，“自然，我能夠的啊，父親。”

Prospero問道，“那麼是什麼事情？是不是另外再有房子或者再有旁的人嗎？吾的兒，將你所能記得的，告訴我聽聽”

Miranda說道，“回想起來，真像做夢一樣。是不是從前有四五個婦人侍候着我的麼？”

Prospero說，“有的，再有呢。何以這種事情尙能記在你的心裏？你能不能記着，你如何到這個島上來的事情？”

Miranda說，“父親，我不能夠了，我再不能記着別的事情了。”

Prospero繼續說道，“Miranda，十二年以前，我是Milan地方的公爵，你是公主，並且你是我的惟一的後嗣。我有一個弟弟，他叫Antonio，對於他呢，我萬事都信任他；當我退職平居的時候，或埋首讀書的時候，我常常將政治的管理權，都付與汝叔代理，他就是我的沒有信用的弟弟。（因爲他已經實在的證明了），我輕忽着一切的世俗之事，天埋首讀書，將我全部份的時候專事修心。所以我的弟弟Antonio他有了我的權勢，就居然自以爲真公爵了。我給了他這樣的好機會，使他同我的人民很接近，誰知道就觸動了他的劣根性與驕傲的野心，竟然來篡奪我公爵的地位，這種舉動不久就成功了，因爲他受到了Naples王的幫加，他是一個很有勢力的人物，他是我的仇敵，

Miranda說“何故當時他們沒有凌辱我們呢？”

1. 爲你之故；2. 孩子；3. 不知，無知；4. 記着，記憶；5. 三歲；6. 然當；7. 回答；8. 人；9. 似乎，好像；10. 回想；11. 夢；12. 侍候；13. 回答；14. 還有；15. 尙在；16. 拾二；17. 繼續說；（本作接續）；18. 公爵；19. 公主；20. 嗣子，承繼者；21. 小；22. 弟弟；23. 指Antonio；24. 信任，委託；25. 愛；26. 靜居；27. 研究學問；28. 時常；29. 委託；30. 管理，政理；31. 政事，國事；32. 叔父；33. 惡劣；34. 真；35. 證實；36. 忽略；37. 世俗之事；38. 埋首讀書；39. 犧牲；40. 完全；41. 改良，增進；42. 佔據；43. 權勢；44. 機會；45. 熟識，得民心；46. 人民；47. 觸發；48. 惡劣性；49. 驕傲，傲慢；50. 野心，雄心；51. 剝削，搶奪；52. 公爵之地盤；53. 成功；54. 幫助；55. 意大利城名；56. 霸王；57. 仇人；58. 何故；59. 加害，損害。

"My child," answered her father, "they ¹durst not, so dear was the love that my people ²bore me. Antonio ³carried us ⁴on board a ship, and when we were some ⁵leagues out at sea, he ⁶forced us into a small boat, without ⁷either ⁸tackle, ⁹sail, or ¹⁰mast: there he ¹¹left us, as he thought, to ¹²perish. But a kind ¹³lord of my ¹⁴court one Gonzalo, who loved me, had ¹⁵privately ¹⁶placed in the boat, water ¹⁷provisions, ¹⁸apparel, and some books which I ¹⁹prize above my ²⁰dukedom."

"O my father," said Miranda, "what a ²¹trouble must I have been to you then!"

"No, my love," said Prospero, "you were a little ²²cherub that did preserve me. Your ²³innocent smiles made me ²⁴to bear up against my ²⁵misfortunes. Our food ²⁶lasted ²⁷till we ²⁸landed on this ²⁹desert ³⁰island, since when my ³¹chief delight has been in ³²teaching you, Miranda, and well have you ³³profited by my ³⁴instructions."

"Heaven thank you, my dear father," said Miranda. "Now ³⁵pray tell me, sir, your ³⁶reason for ³⁷raising this ³⁸sea-storm?"

"Know then," said her father, "that ³⁹by means of this storm, my enemies, the king of Naples, and my ⁴⁰cruel brother, are ⁴¹cast ashore upon this island."

Having so said Prospero ⁴²gently ⁴³touched his daughter with his ⁴⁴magic wand, and she ⁴⁵fell fast asleep; for the ⁴⁶spirit Ariel just then ⁴⁷presented himself before his master, to ⁴⁸give an account of the tempest, and how he had ⁴⁹disposed of the ⁵⁰ship's company, and though the spirits were always ⁵¹invisible to Miranda, Prospero did not ⁵²choose she should hear him ⁵³holding converse (as would seem to her) with the ⁵⁴empty air.

"Well, my ⁵⁵brave spirit," said Prospero to Ariel, "how have you ⁵⁶performed your ⁵⁷task?"

他父親答道：「吾的兒，他們不敢有這種的舉動，因為人民都十分愛護着我。Antonio有一次將我們帶上船去，當我們在海中，離岸數哩的時候，他就逼迫我們到一只小船上去，船上沒有一些應用的零件，沒有帆篷，也沒有桅樑；在這個地方，他就離開了我們，依他的心中想，使我們死亡。但是有一個在我朝內很仁慈的大臣，他叫Conzalo他愛着我，在船裏送很祕密的替我們安置了，喝的水，吃的糧食，穿的衣服我幾本在朝的時候極稱讚的書，我看牠比國度還重。」

Mirada說道：「哦，吾的父親，如此我必定多多的攪累你了！」

Prospero說道：「你並沒有攪累我，吾的愛女，因為旁是個可愛的孩子，足以使我因此保全着生命。你的天真爛漫的嬌笑，真使我忘卻不幸的遭遇。當時我們船上的糧食，到這荒島的時候，也剛剛完了，此後我最有趣味的的生活，就是教你學着各種事情，Miranda，你對於我的教授能夠得到好處沒有。」

Mirada說道：「上帝也十分感謝你了，我親愛的父親現在我請求你告訴我，你為何要起這個風波的理由？」

她的父親說道：「你聽着，我所以起這個風浪，就是要使我的仇人，Naples的王帝，同我的暴虐的弟弟都要衝到這島的岸上來。」

Prospero這樣講了以後，他就用他的魔術棍，在他女兒的身上，輕輕地一觸，她就睡熟了；這是因為 Ariel剛然跑到他主人的面前來，要敘述這個風浪的情形，如何他發派着這般船上的人，雖然這般鬼，Miranda是向來看不見的，但是Prospero很不願意使他的女兒見着他與天空說話。

Prospero說道：「這些都是很好，吾勇敢的鬼，但是你的工作已經怎樣的處置了啊？」

1. 敢；2. 給；3. 帶傾；4. 至船上；5. 海里；6. 逼迫；7. 兩者；8. 船上之纜索；9. 帆篷；10. 桅樑；11. 離開；12. 滅死，弄死；13. 朝臣；14. 朝庭；15. 私，祕密；16. 安置；17. 糧食；18. 衣服；19. 更實貴；20. 公爵之地盤；21. 煩惱；22. 美麗的孩子；23. 天真爛漫；24. 不幸之事；25. 盡；26. 等到；27. 上；28. 岸；29. 荒蕪；30. 島；31. 最樂之事；32. 教授；33. 獲益，得益；34. 教訓；35. 請求；36. 理由；37. 興作；38. 海濱；39. 藉；40. 虐暴；41. 衝上岸；42. 輕輕的；43. 碰，觸；44. 魔術杖；45. 即睡熟；46. 幽靈；47. 現；48. 敘述；49. 處置；50. 船上之人；51. 不能見；52. 讓，使；53. 與談話；54. 空洞；55. 勇敢；56. 完成；57. 工作，事情；

Ariel gave ¹ a lively description of the storm, and of the ² terrors of the ³ mariners; and how the king's son, Ferdinand, was the first who ⁴ leaped into the sea; and his father ⁵ thought he saw his dear son ⁶ swallowed up by the waves and lost. "But he is ⁷ safe," said Ariel, "in a ⁸ corner of the ⁹ isle, sitting with his arms ¹⁰ folded, sadly ¹¹ lamenting the loss of the king, his father, whom he ¹² concludes ¹³ drowned. Not a ¹⁴ hair of his head is ¹⁵ injured, and his ¹⁶ princely ¹⁷ garments, though ¹⁸ drenched in the ¹⁹ sea-waves, look ²⁰ fresher than before."

"That's my ²¹ delicate Ariel," said Prospero. "Bring him ²² hither: my daughter must see this young prince. Where is the king, and my brother?"

"I left them," answered Ariel, "²³ searching for Ferdinand, whom they have little hopes of ²⁴ finding, ²⁵ thinking they saw him ²⁶ perish. Of the ship's ²⁷ crew not one is ²⁸ missing; though each one thinks himself the only one saved: and the ship, though invisible to them, is safe in the ²⁹ harbour

"Ariel" said Prospero, "thy ³⁰ charge is ³¹ faithfully ³² performed: but there is more work ³³ yet."

"Is there more work?" said Ariel. Let me ³⁴ remind you, master, you have ³⁵ promised me my ³⁶ liberty. I ³⁷ pray remember, I have done you ³⁸ worthy service, told you no ³⁹ lies, made no ⁴⁰ mistakes, ⁴¹ served you without ⁴² grudge or ⁴³ grumbling."

"How now!" said Prospero. "You do not ⁴⁴ recollect what a ⁴⁵ torment I freed you from. Have you ⁴⁶ forgot the wicked witch Sycorax, who with age, and ⁴⁷ envy was almost ⁴⁸ bent ⁴⁹ double? Where was she born? Speak; tell me."

"Sir, in ⁵⁰ Algiers," said Ariel.

"O was she so?" said Prospero. "I must ⁵¹ recount what you have been, which I find you do not remember. This bad witch, Sycorax, for her ⁵² witchcrafts, too ⁵³ terrible to